



英國中文學校聯會會訊

UK Federation of Chinese Schools
本會為英國註冊慈善機構 (Registered Charity No. 1061197)

Website: www.ukfcs.info

會 長 的 話

聯會理事會於本年八月經開會後，初步定下了 04 / 05 年度的活動計劃如下：

2004 年	十月	收集會員資料及會費 第三十期會訊
	十一月	作文造句比賽
	十二月	海報設計比賽
2005 年	二月	文藝匯演 第三十一期會訊
	四月	第十一屆教師培訓研討會 第十二屆週年大會
	五/六月	乒乓球比賽 中國象棋比賽
	六月	學校訂購課本 第三十二期會訊 七月籌款活動

各項活動的詳細資料，聯會將發信通知各校。

聯會每年舉辦的活動差不多都是一樣的。大家可能說：為什麼不改變一下，以添新意。我們也有同感，所以在此我向大家呼籲，如你們對活動有任何新主意，歡迎你們向聯會提出。你們可以直接寫信給會訊編輯，也可以上互聯網頁的討論區，留言提出。

舉辦各項活動，聯會需要大量工作人員協助，相信參加過文藝匯演的學校，他們的校長，老師及家長都知道籌劃這類活動所牽涉到的人力和物力。假如沒有足夠人力協助，這些活動沒有可能順利地舉行的。故此我懇切地希望大家能踴躍自薦，為聯會出一分力，也即是為你們的學生的學習增添多一些趣味。

李煥然 稿

人們常說秋天是金色。在大自然的秋天裏，金色最為瑰麗、璀璨；秋天也是收穫的季節，給人們帶來豐收的喜訊，並留下難忘的金燦燦回憶。

此時此刻的莘莘學子和辛勤園丁們，每當他們收到翹首盼望的考試成績單，見到舊年考試結果對照表時，便會萬分激動。那優異的成績就像是丰硕的果實，它是學生和老師共同努力的結晶。

本期我們再次有幸看到偉盧華人協會中文學校，具有豐富教學經驗的李宋小萍老師所撰寫的教學隨筆。在她深入細緻的分析，詳盡具體的指導下，相信老師們一定會從中得到有益的啟發，尤其是對於那些正在教 A Level 或準備教 A Level 的老師們。

曾經有人說“教師是陽光下最崇高而又光輝的職業”。教書育人，這是千百年來教師備受敬重的原因。此次我們還刊登了曼城文化中心中文學校吳瀾老師創作的詩篇“教師冥想曲”，以紀念中國歷史上第一位老師——聖人孔子；同時也獻給聯會下屬全英各中文學校的老師們，與之共勉。吳老師文筆精湛，生動細膩地抒發了教師寬廣的胸懷、執著的追求、無私的奉獻及共同的心願。

身為英國中文學校的老師們，已經為中國傳統文化的源遠流長作出了很多的貢獻，勞苦功高，功不可抹。讓我們再作努力，繼續研討、開創中文教學的新天地。

最近聯會的新網站已重新落成。本期第五版上有專版幫你詳細介紹新網頁。上網吧，看你想看的，說你想說的。分享他人的成功經驗，獻出自己點滴的教學心得或自編自製的教材。希望我們的“中文教材資料庫”和“討論區”越辦越好，越辦越有用。



2003 / 2004 年度 GCSE 及 A Level 中文科考試成績

以下是 Edexcel 考試局今年 GCSE 及 A Level 中文科考試的統計資料。表上附有 2003 年的統計，與本年的並列出來供參考，大家可將兩年的統計作一比較：

GCSE Chinese (1667 - 3 skills)

Grade	2003		2004	
A*	1994	79.3%	2495	86.5%
A	340	13.6%	209	7.6%
B	86	3.4%	69	2.4%
C	42	1.7%	42	1.4%
D	26	1%	16	0.6%
E	14	0.6%	12	0.4%
F	7	0.2%	21	0.8%
G	1	0.1%	8	0.2%
Total number of candidates	2513		2874	

GCSE Chinese (1666 - 4 skills)

Grade	2003		2004	
A*	369	58.9%	623	73.1%
A	116	18.6%	102	12%
B	58	9.2%	48	5.6%
C	37	6%	25	3%
D	13	2%	13	1.5%
E	17	2.7%	14	1.6%
F	11	1.8%	4	0.5%
G	4	0.6%	12	1.4%
Total number of candidates	626		852	

GCE Advanced Subsidiary Chinese

Grade	2003		2004	
A	1018	65.9% ^C	1113	64.5%
B	484	31.3% ³⁴	563	32.7%
C	34	2.2%	36	2%
D	5	0.3%	10	0.6%
E	4	0.3%	3	0.2%
Total number of candidates	1545		1725	

GCE Advanced Chinese

Grade	20 03		20 04	
A	861	44.9%	849	39.9%
B	706	36.9%	889	41.8%
C	256	13.3%	289	13.6%
D	44	2.3%	50	2.3%
E	27	1.5%	23	1.1%
Total number of candidates	1916		2128	



中文科 AS / A2 教學隨筆

筆者任教 A Level 不過短短數年，經驗尚淺。目前有機會與同工經驗交流，覺得頗有裨益。大家可以取長補短，互補不足。以下是個人教學點滴，不敢說是心得，希望各位賜教。

我任教的 A Level 中文班是要以參加學年尾的公開會考為目標的，所以所編課程也以考試範圍內容為主。AS 中文考試分為三部分：閱讀理解（共三篇），翻譯（中譯英）及作文（約 200 字）。每節三小時的課平均分為三小節，給學生做以上提及的考試範圍複習。

備課步驟：

1. 定課題：內容需要和中國文化、歷史、傳統、經濟有關，以便增進學生對中國的認識。
 例如：中國歷史名城：北京、上海、香港、廣州。
 熱點新聞：中國進入世貿、舉辦奧運、移民。
 中國節日：新年、端午、清明、
 歷史人物：孔子、毛澤東……。
2. 找資料：可從互聯網、電視節目、新聞、書籍、雜誌等取材。
3. 編教材：把相關的資料分別編為動畫、圖片、文字參考資料、重點筆記等。
4. 教具：現在電腦有很好的功能，可以播放影音教材。也可以用基本的錄影帶播放，以增加學生的興趣；假如什麼都欠奉的話，亦可以把圖片及文字做成資料庫讓學生參考。
5. 課堂教學：
 - a. 閱讀理解：編寫一篇主題文章（可以是一則新聞稿或自己編寫）及相關的問題。讓學生練習之後，可以堂上共同訂定，並講解疑難。問題形式可參照 A Level 試卷，以讓學生練習答題技巧。
 - b. 翻譯：可以從主題文章中抽取一段讓學生翻譯。因為學生已作了閱讀理解，對內容已有認識，有助他們翻譯。此外，要注意文字不要太多，也不要包含太多專門的名詞或艱深的詞。如不能避免，可以考慮供給答案（請參考以往試卷）。
 - c. 作文：這是佔分最高（40%），也是最能顯現學生中文程度的一環。可以用同樣主題命題，並加入幾個重點（Bullet Points）提綱。讓學生在 200 字內寫一篇包擴各重點的文章。學生通常有兩種不同困難：
 - 沒有足夠的知識去寫出 200 字。這些多數是本地土生華人或外國學生。
 - 沒法在 200 字內完整地表達自己的意思。這些多數是從中國或香港等地來的，已獲得很好中文基礎的學生。
 針對以上問題，可以嘗試以下教學方法：
 1. 用錄影帶、圖片、文章、互聯網等去豐富學生對主題的認識。有時候學生也可以互相討論，提出意見。
 2. 要學生小心閱讀命題及各重點，千萬不要誤解題目。然後就自己所得資料，在各重點下，寫出簡短筆記，再分配字數，才開始寫作。
 3. 作文要分段，注意標點符號的運用及錯別字等，因為這些都會影響得分的。此外，也要注意字數的分配。假如發覺自己在某點上用字太多，便要盡快收筆，務求在限定的字數內包含各重點。要避免在文章結尾後再刪減內文，以遷就字數。否則會影響文章，不能一氣呵成，甚至影響文章結構。

以上各點是過去數年來教 A Level 中文班時摸索、嘗試、改進、再嘗試的經驗。過程中有成功也有失敗，但從不氣餒。我相信只要肯用心思，必能與學生同登彼岸！

偉盧華人協會中文學校 李宋小萍 稿

教師冥想曲

吳瀾

前奏（樂起、輕柔地）

玉不琢，不成器。
人不學，不知義。
—【禮記·學記】

青，取之於藍，而青於藍；
冰，水爲之，而寒於水。
—【荀子·勸學】

師者，所以傳道授業解惑也。
—【韓愈·師說】

有教無類。
好學不厭，誨人不倦。
循循然善誘人。
—【孔子·論語】

主調

教室裏
一雙雙清澈明亮的眼睛
凝視你。

我心瞬即飛騰
奔馳於滾滾之紅塵。

于是乎
古今中外
經天緯地
人文科學
時事國是…

窮我平生之見聞
滔滔不絕
口若懸河。

啊！
我心沖破了形軀
化做火鳳凰
翱翔於忘我之太虛。

圖書館裏
這精神世界之糧倉。
貪婪地汲納
溫故而知新
已褪色的記憶重新。

我輕搖雙櫓
漫遊這無涯之學海。

啊！
我心縈懷
那飢渴待哺的嬰孩。

午夜裏
青燈伴我身。

一本本琳瑯的習作
一篇篇呢喃的稚言
活脫脫地跳躍於字裏行間。

殷殷勤勤地叮囑
兢兢業業地雕塑
無限深情與祝福。

啊！
師生默默地交融
譜寫這靜夜之心曲。

朋友
你的名字是教師
一個平凡的教師。

講台上
沒有驕人的勳章
沒有榮耀的冠冕。

而你
竟演繹了豐盛的人生：
你是辛勤的園丁
你是靈魂的建築師
你參予了偉大的工程。

你
曾千百遍地
對孩子們呼喚：
世界的未來
人類的希望！

你
在這教室的講台上
已將自己奉獻。

尾聲（輕柔、肅穆地彈唱【奉獻曲】）

相約聯會新網站

金秋九月，聯會新設計的網站正式推出運行了！

今年是英國中文學校聯會成立的十週年。在過去的十年里，聯會已經基本上奠定了她在英國中文教育方面的主導地位。

聯會新網站的推出，將更有效地提高聯會這一組織的透明度，也為聯會這個至今沒有固定工作地點的組織提供了一個切實可行的工作平台。歡迎大家踴躍前往瀏覽併參與聯會的活動。

當您有機會看到網站的大門時，您一定會感覺到那種中國人熟悉的熱烈的喜慶氣氛。您會看到所選配的色彩鮮艷奪目。上面有兩張圖片，我們中文學校的學生們正在為您歌舞演唱，還有英文、繁體中文和簡體中文三條通道隨時恭候，領您暢遊。

無論您選擇哪一條通道，您都有機會在這個新網站里找到以下的這些項目：

“聯會簡介”、“會規和附則”及“資料中心”。您可以更清楚地了解聯會作為一個志願團體的架構及運作方式。作為一個關心英國的中文教育發展情況的人士，您的每一分支持和資助都是寶貴的，歡迎申請入會與同行。

“會員學校資料”。您能夠看到現有一百多家會員學校的分佈、基本情況及連絡資料，為自己及親戚朋友在全英國範圍里找到最理想的就讀或任教的學校，也能夠聯系到一萬三千多名正在學習中國語言文化的學生們以及他們的教師。

“聯會課本”。自從 1993 年第一次發行以來，聯會的課本已經成為絕大部分會員學校選用的教材。課本的編寫原本就是按英國的教學需求而編寫的。為適應時代的要求，聯會更進一步把它修改為繁簡體併存的版本，同時配有拼音以供普通話教學的應用。您可以查閱訂購的價格，下載訂購的表格，隨時訂購作為施教、學習的工具及文化禮品。

“最新消息”和“相關網頁”。聯會力主與英國主流社會教育水平看齊，愿意協助各會員學校提高教學及管理的質量，從而提高分佈於全英國的中文學校的地位。您會在這裡得到英國中文教育、會考和學校管理、師資培訓有關的最新資訊或聯網指引。

“聯會的會訊及“其他活動”。每年聯會都組織會員學校的老師、學生和家長們進行各種各樣的活動，而每一項活動的預告及其結果都會在聯會的會訊上刊登報導。編寫人員投入了大量的時間致力經營，但由於印刷及郵寄的費用昂貴，能夠有幸閱讀到每一期會訊的人士及其有限。如今您可以隨時閱覽，免於錯過編寫人員的一篇篇精彩的文字報導、一副副生動的照片、還有學子們傑出的作品展覽。

值得一提的是，網站增加的新穎實用的“教材資料庫”。多年來，在聯會舉辦的教師培訓研討會上，大家都表示渴望得到更多的成功可行的經驗，能夠給自己、同事和學校帶回更多的材料，以便在教學及管理過程中作參考備用。現在終於有了這麼一個園地，您可以按需摘取將會越來越豐富的寶庫中的材料，也可以貢獻您的知識和成功經驗與眾分享。

網站增加的另一個新項目是“討論區”。這也是會員學校、老師、家長和學生盼望已久另一個園地，大家終於有了一個可以直接溝通和交流的場地。不管您身處何方，都將不再感到孤單，可以把您的喜悅、疑問或擔憂說出來，相信一定會有眾多同道中人來為您高興、解答問題或慷慨地伸出他們援助的雙手。

聯會自成立以來一直默默耕耘而致力實幹。如今她又一次以內容豐富的嶄新的網站呈現出誘人的風姿！相信您會從中得到廣泛而實際的收益，為之起舞，奔走相告。

請您前來“連絡我們”吧，讓我們大家相約聯會新網站，聯合在一起把英國的中文教育事業辦得更加成功，更加有效地承傳中華語言文化，造福社會和子孫後代。

聯會宣傳主任 符少苑

龍舟同樂日 英國中文學校聯會與倫敦華埠獅子會於本年 7 月 11 日合辦之龍舟同樂日又完滿結束。當日除有龍舟競賽外，還有遊戲、食物及商品展覽攤位。喜見進場人士扶老攜幼，閤家出動來到 Dockland Sailing & Watersport Centre 參觀龍舟競賽。此舉不但有助支持聯會籌款，而大家亦享受了一天的戶外活動。至於這次賣抽獎券究竟籌募得多少錢呢？現在下面列出各會員學校銷售抽獎券的情況。

會員編號	學校名稱	賣抽獎券總數	分給聯會的* (£)
A01	Swindon Chinese School	50	25.00
A02	Portsmouth Chinese Sunday School	100	50.00
A04	Woking Chinese Assoc Ch Classes	204	102.00
A07	Harlow Chinese School	600	300.00
A09	Ming Tak Chinese School	90	45.00
A10	Hertfordshire Chinese Class	20	10.00
A14	Chinese Chamber of Commerce Chinese School	500	250.00
A15	OCEC Hounslow Chinese School	190	95.00
A17	OCEC Reading Chinese School	106	53.00
A18	Ying Wah Chinese School	100	50.00
A19	Milton Keynes Chinese School	46	23.00
A21	Haringey Chinese Community School	20	20.00
A23	Kut-O Association Social Club & School	100	50.00
A24	Bedfordshire Chinese School	50	25.00
A27	Light & Love Chinese School	10	5.00
A31	Walford Chinese Community School	100	50.00
A37	Ealing Chinese School	20	10.00
A41	CCIL Croydon Chinese School	85	42.50
A44	St Leonards-on-Sea Chinese School	45	22.50
A51	OCEC Northolt Chinese School	174	87.00
A53	Eastbourne Chinese School	100	100.00
A56	London Harrow Chinese School	70	70.00
A57	The Sunday Chinese School (Cornwall)	80	40.00
B03	North Wales Chinese School	280	140.00
B04	W.C.A.Chinese School, Wirral Multicultural Centre	100	50.00
B07	Sheffield & District Chinese School	300	150.00
B09	North West Chinese Language Centre	200	100.00
B10	Leeds & District C C Class	250	125.00
B15	Norfolk Chinese Community Association Chinese School	100	50.00
B18	Hull Chinese School	200	200.00
B21	The Birmingham Chinese School	100	50.00
B30	North East Chinese School	400	200.00
B32	Lincoln Chinese School	100	50.00
B33	Overseas Chinese Association For Education	300	150.00
B36	Coventry & Warwickshire Chinese School	200	100.00
C02	Central Scotland Ch Assoc Sch	200	100.00
C03	Glasgow Chinese School	100	50.00
C05	Elgin Chinese School	50	50.00
C06	Edinburgh Chinese School	50	25.00
C07	Lanarkshire Chinese School	40	20.00
C10	Dumfries Chinese School	20	40.00
C11	Kut-O Buddhish Association Chinese School	200	100.00
C15	Chinese Language School	160	80.00
C17	Wah Hep Community Association	100	50.00
P09	Mrs Jacinda Chan	20	20.00
P19	Lisa Wang	20	10.00
	Total	6350	3,435.00

聯會收到各學校寄來的款項總額是 3435 英鎊。

* 學校售賣抽獎券所得款項，一半留給學校自己使用，一半給聯會。有少數學校將售賣抽獎券所得款項全部捐贈聯會。

又當天售賣食物，以及贊助龍舟競賽等方面籌得的款項，扣除一切開支後實得數目，現正由籌款委員會核算。在計妥後。下期會訊將會把全部帳目刊登出來。抽獎券於當天開獎，下面是中獎號碼，所得獎品及獎品來源。

	獎品 Raffle Prizes	中獎號碼 Winning Number
1 st Prize	Cash £1000.00 – UKFCS	07873
2 nd Prize	Cash £250.00 – UKFCS	0807
3 rd Prize	Cash £150.00 – UKFCS	17270
4 th Prize	Helicopter Ride for 3 persons donated by Tang & Co. Solicitors	5195
5 th Prize	CCTV Set donated by Cannon & Co	07011
6 th Prize	Gift Voucher £100.00 donated by Chan Neill Solicitors – LCLC	07803
7 th Prize	Gift Voucher £100.00 donated by PDG Lion Donald.	11587
8 th Prize	Dinner voucher donated by Golden Palace Restaurant – JW	11045
9 th Prize	Dinner voucher for two donated by Migen Café, Restaurant	09795
10 th Prize	Mini Music Centre JK	07462
11 th Prize	A Bottle of Vintage Wine AR	07894
12 th Prize	A Bottle of Vintage Wine SG	09594
13 th Prize	A Bottle of Champaign LL	07069
14 th Prize	Gift Voucher £50 WL	09250
15 th Prize	Gift Voucher £50 donated by Luxuriance Peking Cuisine	17564
16 th Prize	Gift voucher £50 LM	12281
17 th Prize	Gift voucher £50 LM	17601
18 th Prize	Gift voucher £50 FT	14277
19 th Prize	Gift voucher £50 FT	08239
20 th Prize	Gift voucher £50 GW LCLC	13643
21 st Prize	Gift voucher £50 GW LCLC	2442
22 nd Prize	Gift voucher £50 JL	13015
23 rd Prize	Gift voucher £50 JL	08854
24 th Prize	Gift voucher £50 PL	08151
25 th Prize	Gift voucher £50 PL	14251

對這次協助聯會籌款活動的獅子會、其他團體、商號、工作單位、會員學校、附屬會員、家長和同學以及朋友們，聯會表示衷心感謝。聯會更特別多謝籌款委員會各委員在龍舟同樂日之前及之後不遺餘力地工作，使聯會不但達到籌款的目的，而且還為大家提供了一天同樂的活動。



划得累嗎？



划完船再跳草裙舞！



賽事短訊

今年聯會擬同時舉辦北部的中國象棋比賽和南部的乒乓球比賽。有意願參加者，請在收到本期會訊後，盡快用聯會的網站，回覆文康組。以備文康組籌劃辦理。

聯會文康組 稿

本期主編：龍憲華

供稿：李煥然 吳瀾

李宋小萍 閻穎

符少苑 龍憲華

BBC 製作的電視節目 - Real Chinese

BBC 在年初曾播放上述電視節目，這套電視節目是特別為初學漢語的人士而製作。很多中文教師可能錯過了首播。BBC 二臺將在今年十一月三十日星期二凌晨一時重播，請留意併預早準備好錄像機把節目錄下來，以供日後教學之用。

如需要關於這套節目的資料，請瀏覽 BBC 網頁：

<http://www.bbc.co.uk/languages/chinese/>

這套節目的製作人很希望知道用家對節目的反應，如果你對這套節目有任何意見，請與他們聯絡。

A Level 中文教材

聯會自編自製的 A Level 中文教材已重新修訂，併在印刷之中。聯會所屬會員學校如有需要，請把學校名稱、聯絡人電話、教材的字體（簡體或繁體）、收件人的姓名、地址以及支票，寄至以下的地址即可：Mrs. Wen Ying
2 Papillons Walk
Blackheath Park
London SE3 9SF
* 每本拾鎊，支票抬頭請寫明“UKFCS”。

偉盧華人協會中文學校舉辦研討會

主題：母語教學與英國主流教育的配合
內容：介紹英國主流教育 Key-stage 2 現代外語課程指引及根據該指引而編寫的〔中文母語教學大綱〕，並有工作坊，讓老師實習用〔教學大綱〕編寫教學進度表及教案，（請自備課本）。

日期：2004 年 10 月 30 日（星期六）

時間：下午 1 - 3 時

地點：Wirral Multicultural Centre
111 Conway Street, Birkenhead, Wirral,
Merseyside, CH41 4AF

費用：£ 5（教材費）

報名及查詢：07740704334

李宋小萍 (Katherine Li)

Edexcel 考試局為教師舉辦的短訓班

下是 Edexcel 考試局為 GCSE 及 A Level 中文科考試特設的短訓班：
GCSE (Single-tier) Chinese: Feedback and Guidance Meeting

This full-day language-specific session will provide examiner feedback on all aspects of the GCSE exam.

Date - London Sat 30/10/04 1000-1530 Ref: 4XL/F07/01 £95

AS and Advanced GCE Chinese: Feedback and Guidance on the AS & A2 units

This full-day event will provide comprehensive feedback on the 2004 examinations and will enable delegates to discuss general concerns, consider strategies for effective planning and to improve student performance across all areas.

Date - London Fri 05/11/04 1000-1530 Ref: 4XL/F22/01 £95

如想報名參加這些短訓班，可上 Edexcel 網站取報名表格。

Edexcel website: www.edexcel.org.uk